



MINISTERIO  
DEL INTERIOR



MINISTERIO DE  
MEDIO AMBIENTE

**RESOLUCIÓN DE LOS EXCMOS. SRES. MINISTROS DEL INTERIOR Y DE MEDIO AMBIENTE RELATIVA A LA ENTRADA EN VIGOR DEL PROTOCOLO ADICIONAL SOBRE AYUDA MUTUA EN CASO DE INCENDIOS FORESTALES EN ZONAS FRONTERIZAS, ADOPTADO EN LOS TÉRMINOS DEL ARTÍCULO 8 DEL PROTOCOLO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA Y ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA DE PROTECCIÓN CIVIL, HECHO EN ÉVORA EL 9 DE MARZO DE 1992.**

En cumplimiento de lo establecido en el art. 7 del Protocolo Adicional sobre Ayuda Mutua en caso de incendios forestales en zonas fronterizas, adoptado en los términos del artículo 8 del Protocolo entre el Reino de España y la República Portuguesa sobre Cooperación técnica y asistencia mutua en materia de protección civil, se comunica que por parte del Reino de España se está en disposición de aplicar el citado Protocolo adicional.

Madrid, a 27 de julio de 2004

El Ministro del Interior

José Antonio Alonso Suárez

La Ministra de Medio Ambiente

Cristina Narbona Ruiz

**PROTOCOLO DE REVISIÓN DEL CONVENIO SOBRE COOPERACIÓN PARA LA PROTECCIÓN Y EL APROVECHAMIENTO SOSTENIBLE DE LAS AGUAS DE LAS CUENCAS HIDROGRÁFICAS HISPANO-PORTUGUESAS Y EL PROTOCOLO ADICIONAL, SUSCRITO EN ALBUFEIRA EL 30 DE NOVIEMBRE DE 1998**

El Reino de España

y la República Portuguesa

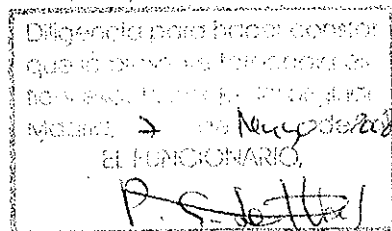
en adelante denominados las “Partes”,

Considerando la necesidad de redefinir los criterios de determinación del régimen de caudales de las aguas de las cuencas hidrográficas hispano-portuguesas;

Teniendo en cuenta la propuesta presentada a las Partes por la Comisión para la Aplicación y Desarrollo del Convenio;

Atendiendo al artículo 31 del Convenio sobre Cooperación para la Protección y el Aprovechamiento Sostenible de las Aguas de las Cuencas Hidrográficas Hispano-Portuguesas, suscrito en Albufeira el 30 de Noviembre de 1998 (en adelante “Convenio de Albufeira”), que prevé la posibilidad de que el Convenio sea modificado por acuerdo de las Partes,

Acuerdan lo siguiente:



**Artículo 1**

El artículo 16, punto nº 1 del Convenio de Albufeira pasa a tener la siguiente redacción:

“1. Las Partes, en el seno de la Comisión, definirán para cada cuenca hidrográfica, de acuerdo con métodos adecuados a la especificidad de cada cuenca, el régimen de caudales necesarios para garantizar el buen estado de las aguas y los usos actuales y futuros.”



RZ





*Protocolo de Colaboración*

*entre*

*El Ministerio de Medio Ambiente de España y el Ministerio de Medio Ambiente y de Ordenación del Territorio de Portugal para la participación conjunta en proyectos de cooperación transnacional en materia de medio ambiente y de ordenación y desarrollo territorial sostenible.*

*Protocolo de Colaboração*

*entre*

*O Ministério do Ambiente de Espanha e o Ministério do Ambiente e do Ordenamento do Território de Portugal, para a participação conjunta em projectos de cooperação transnacional nos domínios do ambiente e do ordenamento e desenvolvimento sustentável do território.*

En Santiago de Compostela, a 12 de marzo de 2001

### REUNIDOS

El Excmo. Sr. D. Jaume Matas Palou, Ministro de Medio Ambiente de España, y el Excmo. Sr. D. José Sócrates Carvalho Pinto de Sousa, Ministro de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio de Portugal.

### CONSIDERANDO QUE

En 1996, la Comisión Europea decidió promover una Iniciativa Comunitaria, INTERREG IIC, denominada "La cooperación transnacional en la ordenación territorial", con objeto de favorecer la cooperación de las actuaciones de las Administraciones Públicas nacionales y regionales en materia de proyectos, programas, acciones y trabajos de ordenación y desarrollo territorial.

España y Portugal participan en dos de los tres campos de acción del INTERREG II C:

- Ordenación territorial y medidas de cooperación transnacional.
- Ordenación territorial y lucha contra la sequía.

En ambos casos las zonas de acción o son grandes áreas de cooperación transnacional o zonas especialmente vulnerables debido a factores estructurales, geográficos o de cualquier otro tipo de singularidad territorial.

La participación de ambos Estados en la Iniciativa INTERREG II C se efectúa a través de los Programas Operativos siguientes:

De forma conjunta:

- El Sudoeste Europeo/Diagonal Continental, en colaboración con Francia.
- El Espacio Atlántico, en colaboración con Irlanda, El Reino Unido de la Gran Bretaña y Francia.

De forma individual:

- La Ordenación del Territorio y la lucha contra la sequía en España.

Em Santiago de Compostela, a 12 de março de 2001

### REUNIDOS

O Exmo. Sr. D. Jaume Matas Palou, Ministro de Medio Ambiente de Espanha e o Exmo. Sr. Eng<sup>o</sup> José Sócrates Carvalho Pinto de Sousa, Ministro do Ambiente e do Ordenamento do Território de Portugal.

### CONSIDERANDO QUE

Em 1996, a Comissão Europeia decidiu promover uma iniciativa comunitária, INTERREG IIC, denominada "A cooperação transnacional no ordenamento do território", com o objectivo de favorecer a cooperação das actuações das Administrações Públicas nacionais e regionais em matéria de projectos, programas, acções e trabalhos de ordenamento e desenvolvimento do território.

Espanha e Portugal participam em dois dos três campos de acção do INTERREG IIC:

- Ordenamento do território e medidas de cooperação transnacional
- Ordenamento do território e luta contra a seca

Em ambos os casos as zonas de acção ou são grandes áreas de cooperação transnacional ou zonas especialmente vulneráveis devido a factores estruturais, geográficos ou de qualquer outro tipo de singularidade territorial.

A participação de ambos os Estados na iniciativa INTERREG IIC efectua-se através dos seguintes Programas Operacionais:


Em conjunto:

- O Sudoeste Europeu/Diagonal Continental, em colaboração com a França.
- O Espaço Atlântico, em colaboração com a Irlanda, o Reino Unido e a França.

Individualmente:

- O Ordenamento do Território e a luta contra a seca em Espanha.


- *La Ordenación del Territorio y la lucha contra la sequía en Portugal.*



*La iniciativa INTERREG IIC ha permitido adquirir experiencia en la cooperación en grandes espacios transnacionales y lograr un mayor grado de integración territorial en estas zonas mediante estrategias transnacionales comunes avaladas por los diferentes programas operativos puestos en marcha. Así mismo, la iniciativa INTERREG IIC ha demostrado ser un instrumento eficaz para orientar las opciones de desarrollo y poner en marcha una política de ordenación del territorio armoniosa y sostenible a nivel europeo. En este marco, la Península Ibérica ha emergido como una entidad territorial con grandes similitudes geográficas, sociales y culturales y por tanto como ámbito idóneo para la realización de proyectos estructurales a favor de un desarrollo regional policéntrico y equilibrado, con unas señas de identidad propias en el conjunto de la Gran Europa.*

*La nueva fase de INTERREG III (2000-2006) tiene por objeto reforzar la cohesión económica y social de la Unión, fomentando la cooperación transfronteriza, transnacional e interregional y el desarrollo equilibrado de su territorio. Tomando como modelo las experiencias positivas de cooperación anteriores, el nuevo reto es crear progresivamente estructuras de cooperación que permitan preparar programas, seleccionar trabajos, poner en marcha proyectos conjuntos, controlar su aplicación y evaluar sus efectos sobre el medio ambiente y el territorio, en diferentes espacios de cooperación transnacional.*

*El Ministerio de Medio Ambiente y de Ordenación del Territorio portugués y el Ministerio de Medio Ambiente español, como entidades que poseen competencias en materia de medio ambiente y de ordenación y desarrollo territorial sostenibles consideran que, con base en la experiencia de colaboración adquirida en el ámbito de anteriores Programas Operativos, se abren oportunidades para la realización de proyectos sobre una amplia variedad de temas relativos al ordenamiento y desarrollo territorial y con una escala geográfica o un alcance temático que supere el nivel estrictamente regional. En consecuencia, ambos Ministerios estiman conveniente el establecimiento de los oportunos cauces para el planteamiento primero, y la subsiguiente*

- 
- *O Ordenamento do Território e a luta contra a seca em Portugal.*

*A iniciativa INTERREG IIC permitiu adquirir experiência na cooperação em grandes espaços transnacionais e atingir um maior grau de integração territorial nestas zonas mediante estratégias transnacionais comuns avalizadas pelos diferentes programas operacionais em curso. Por isso mesmo, a iniciativa INTERREG IIC demonstrou ser um instrumento eficaz para orientar as opções de desenvolvimento e iniciar uma política de ordenamento do território harmoniosa e sustentável a nível europeu. Neste quadro, a Península Ibérica destacou-se como uma entidade territorial com grandes semelhanças geográficas, sociais e culturais e por conseguinte como espaço adequado para a realização de projectos estruturais a favor de um desenvolvimento regional policêntrico e equilibrado, com especificidades próprias no conjunto da Grande Europa.*

*A nova fase do INTERREG III (2000-2006) tem por objectivo reforçar a coesão económica e social da União, fomentando a cooperação transfronteiriça, transnacional e interregional e o desenvolvimento equilibrado do seu território. Tendo como modelo as experiências positivas de cooperação anteriores, o novo desafio é o de criar progressivamente estruturas de cooperação que permitam preparar programas, seleccionar trabalhos, iniciar projectos conjuntos, controlar a sua aplicação e avaliar os seus efeitos sobre o ambiente e o território, em diferentes espaços de cooperação transnacional.*

*O Ministério do Ambiente e do Ordenamento do Território português e o Ministério do Ambiente espanhol, como entidades que possuem competências em matéria de ambiente e de ordenamento e desenvolvimento sustentável do território consideram que, com base na experiência de colaboração adquirida no âmbito de anteriores Programas Operacionais, se abrem oportunidades para a realização de projectos sobre uma vasta variedade de temas relativos ao ordenamento e desenvolvimento do território e com uma escala geográfica ou um alcance temático que ultrapassem o nível estrictamente regional. Consequentemente, ambos os Ministérios consideram conveniente o estabelecimento dos instrumentos adequados para a elaboração da proposta, e a subsequente*

realización, de los proyectos que en conjunto sean considerados de interés.

Por todo lo expuesto, los intervinientes suscriben el presente protocolo de colaboración, que se regirá con arreglo a las siguientes

## CLÁUSULAS

### **Primera. Objeto.**

El objeto del presente protocolo de colaboración es establecer el régimen de cooperación entre las Administraciones para la participación conjunta en proyectos de cooperación transnacional en materia de Medio Ambiente y Ordenación y Desarrollo Territorial Sostenibles, en el marco de las iniciativas comunitarias, existentes o futuras, que afecten a los dos países.

### **Segunda. Desarrollo del protocolo de colaboración.**

El protocolo de colaboración se desarrollará en la práctica a través de:

1. Ejecución de proyectos específicos cuyo contenido que sea considerado pertinente por ambas partes o se encuentre dentro de los objetivos comunitarios, existentes o futuros, que afecten a los dos países.

El temario de los proyectos, su justificación, su presupuesto y programa de trabajo, así como, en cada caso los procedimientos formales oportunos para su gestión, serán establecidos por el Comité de Seguimiento al que se refiere la Cláusula tercera.

Cada una de las Administraciones será responsable de la ejecución nacional de los proyectos, de acuerdo con el programa de trabajo y la asignación de tareas preestablecidos.

2. Realización de estancias técnicas en los campos de ordenación del territorio, en Portugal y España, en los organismos responsables para la ordenación del territorio en los Ministerios intervinientes en este protocolo de colaboración.

Las estancias, a realizar en base de reciprocidad, y de duración variable, deberán ser aprobadas, simultáneamente por el Comité de Seguimiento referido en la

realização, dos projectos que em conjunto sejam considerados de interesse.

Pelo acima exposto, os intervinientes subscrevem o presente protocolo de colaboração, que se regerá segundo as seguintes

## CLÁUSULAS

### **Primeira. Objecto.**

O objecto do presente protocolo de colaboração é o de estabelecer o regime de cooperação entre as Administrações com vista à participação conjunta em projectos de cooperação transnacional nos domínios do Ambiente e do Ordenamento e Desenvolvimento Sustentável do Território, no âmbito das iniciativas comunitárias, existentes ou futuras, que afectem os dois países.

### **Segunda. Desenvolvimento do protocolo de colaboração.**

O protocolo de colaboração desenvolver-se-á na prática através de:

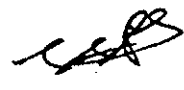
1. Execução de projectos específicos cujo conteúdo seja considerado pertinente por ambas as partes ou se encontre dentro dos objectivos comunitários, existentes ou futuros, que afectem os dois países.

O tema dos projectos, a sua justificação, o seu orçamento e programa de trabalho, assim como, em cada caso os procedimentos formais adequados para a sua gestão, serão estabelecidos pelo Comité de Acompanhamento a que se refere a Cláusula terceira.

Cada uma das Administrações será responsável pela execução nacional dos projectos, de acordo com o programa de trabalho e a atribuição de tarefas preestabelecidos.

2. Realização de estágios técnicos nos domínios do ordenamento do território, em Portugal e Espanha, nos organismos responsáveis pelo ordenamento do território nos Ministérios intervinientes neste protocolo de colaboração.

Os estágios, a realizar numa base de reciprocidade, e de duração variável, deverão ser aprovados, simultaneamente



Cláusula tercera y por los responsables de los organismos de origen y de acogida. Los gastos de sueldos, alojamientos, y ayudas adicionales de coste de seguros, de acuerdo con lo legalmente establecido por las respectivas Administraciones, serán a cargo del organismo de origen de los técnicos desplazados, siendo responsabilidad del organismo de acogida el facilitar los medios de trabajo y las orientaciones de las estancias.

**Tercera. Seguimiento del protocolo de colaboración.**

Se constituirá un Comité de Seguimiento, formado por al menos dos representantes de cada uno de los Ministerios intervinientes, que tendrá las siguientes funciones:

- Análisis y selección de los proyectos candidatos a ser presentados; establecimiento de los programas de trabajo, justificación y presupuestos de los proyectos, incluido la asignación de funciones a cada una de las administraciones nacionales; determinación de los procedimientos formales adecuados a la realización de cada proyecto.
- Presentación conjunta de los proyectos, en caso de proyectos que se encuadren en el ámbito de iniciativas comunitarias, existentes o futuras, que comprendan a los dos países.
- Seguimiento de la ejecución de los proyectos, del cumplimiento de los objetivos y de las previsiones del programa de trabajo, y aprobación de las conclusiones de los proyectos.
- Evaluación conjunta de los resultados de los proyectos y los informes de las estancias técnicas.
- Análisis y selección de las candidaturas para las estancias técnicas referidas en el número 2 de la Cláusula segunda.

**Cuarta. Interpretación.**

Las divergencias que pudieran surgir en el cumplimiento y ejecución del presente protocolo de colaboración deberán ser solventadas por acuerdo de las Administraciones intervinientes.

pelo Comité de Acompanhamento referido na Cláusula terceira e pelos responsáveis pelos organismos de origem e de acolhimento. As despesas com vencimentos, alojamento, ajudas de custo e seguros, de acordo com o legalmente estabelecido para as respectivas administrações, ficarão a cargo do organismo de origem dos técnicos deslocados, sendo responsabilidade do organismo de acolhimento facilitar os meios de trabalho e as orientações dos estágios.

**Terceira. Acompanhamento do protocolo de colaboração.**

Será constituído um Comité de Acompanhamento, formado no mínimo por dois representantes de cada um dos Ministérios intervinientes, que terá as seguintes funções:

- Análise e selecção das propostas de projectos a serem apresentados; estabelecimento dos programas de trabalho, justificação e orçamentos dos projectos, incluindo a atribuição de funções a cada uma das administrações nacionais; determinação dos procedimentos formais adequados à realização de cada projecto.
- Apresentação conjunta dos projectos, em caso de projectos que se enquadrem no âmbito de iniciativas comunitárias, existentes ou futuras, que envolvam os dois países.
- Acompanhamento da execução dos projectos, do cumprimento dos objectivos e das previsões do programa de trabalho e aprovação das conclusões dos projectos.
- Avaliação conjunta dos resultados dos projectos e dos relatórios dos estágios técnicos.
- Análise e selecção das candidaturas para os estágios técnicos referidos no número 2 da Cláusula segunda.

**Quarta. Interpretação.**

As divergências que possam surgir no cumprimento e execução do presente protocolo de colaboração deverão ser solucionadas por acordo entre as Administrações intervinientes.